

COLABORADORES

ACHILLES COLOMBO PRUDÊNCIO - Cursa Ciência da Computação na Universidade Federal de Santa Catarina e participa de projetos na área de Internacionalização e Localização executados pelo Centro de Excelência em Globalização, Internacionalização e Localização de Software (CEGIL) da UFSC. Seu trabalho mais recente está relacionado ao estudo e melhoria de ferramentas de apoio à localização de softwares.

ADRIANA CESCHIN RIECHE - Mestre em Estudos da Linguagem (PUC-Rio), é professora de Prática de Tradução de Informática do curso de Pós-Graduação *Lato Sensu* em Tradução e de Terminologia do Curso de Formação de Tradutores Inglês-Português, ambos da PUC-Rio.

DANILO NOGUEIRA - Tradutor profissional em tempo integral desde 1970, começou a usar ferramentas de tradução assistida por computador em 1997, um dos primeiros no Brasil. Embora autodidata, fez palestras em congressos e escolas superiores no Brasil, Argentina, Estados Unidos e Portugal, sempre a convite.

DJALI AVELINO VALOIS - Tradutora e localizadora de software com experiência internacional e colaboração contínua com empresas de diversos países. Participou das principais conferências internacionais sobre Localização. É a subcoordenadora do CEGIL, responsável por diversos projetos e pela organização anual do Simpósio de Localização e Internacionalização de Software para Exportação, LISE.

FABIO ALVES - É doutor em Sprachlehrforschung (Linguística Aplicada) pela Ruhr Universität Bochum, Alemanha. Professor Adjunto de Tradução e Língua Alemã na Universidade Federal de Minas Gerais, organizador de *Triangulating Translation* (John Benjamins, 2003) e, junto com Adriana Pagano e Célia Magalhães, autor de *Traduzir com Autonomia* (Contexto, 2000) e organizador de *Competência em Tradução: Cognição e Discurso* (Editora UFMG, 2005).

FUAD AZZAM - Técnico em eletrônica e engenheiro químico, foi o primeiro representante de software de memória de tradução no Brasil (Transit). Hoje é diretor da Intercom Traduções Técnicas e tradutor juramentado para os idiomas inglês e português. Além disso, estruturou o curso e dá aulas de ferramentas de tradução para o curso de tradutores na Alumni.

GABRIELA CASTELO BRANCO RIBEIRO - Formou-se em tradução em 1998 na PUC-Rio, onde cursa o Mestrado em Estudos da Linguagem. Ministra aulas sobre localização de software no curso Formação de Tradutores da mesma instituição. Atuou como coordenadora lingüística na empresa SimulTrans até 2001 e foi sócia da Interface Traduções até 2003. Desde então, é tradutora e revisora autônoma especializada em localização, telecomunicações e marketing e negócios.

IVONE CASTILHO BENEDETTI - Formada em Letras (português, francês) pela FFLCH-USP, fez doutorado em Língua e Literatura Francesa pela USP, com especialização em tradução poética medieval. Atua como tradutora desde 1987. Trabalha com ciências humanas e literatura. Entre os principais autores traduzidos constam: Voltaire, Montaigne, Bergson e Barthes. Publicou: *Dicionário Martins Fontes de Italiano-Português* (2004), *A Arte da conjugação dos verbos em português* (Martins Fontes, 2004), *Conversas com tradutores* (Parábola, 2003, org. e prefácio).

JOSÉ EDUARDO DE LUCCA - Professor do departamento de Informática e Estatística da Universidade Federal de Santa Catarina, ministra disciplina de Internacionalização e Localização de Software e coordena o CEGIL (Centro de Excelência em Globalização, Internacionalização e Localização de Software), onde executa projetos de âmbito nacional e internacional ligados ao tema, em convênio com o Localisation Research Centre da Irlanda. É membro da Localization Teaching and Training Network e o Global Initiative for Local Computing.

LEONEL MORGADO - Iniciou a carreira na área da tradução pela localização de software para português europeu, tendo sido terminologista do Microsoft Office 97, revisor técnico do Oracle InterOffice e avaliador de correctores ortográficos para o MS Word. Durante vários anos foi Consultor Lingüístico da Lotus para a linha Lotus Notes. Como tradutor, participou no processo de localização do Windows 2000 e de vários outros produtos de software, tendo igualmente larga experiência na tradução de documentação técnica nas mais variadas áreas extra-informática. Atualmente, é responsável pela disciplina “Informática e Tradução” na Pós-Graduação em Tradução da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, em Vila Real, Portugal.

MARKUS J. WEININGER – Doutor em Lingüística pela UFSC, professor do curso de Letras-Alemão e da Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, atuando na área de tradução técnica. Suas áreas de pesquisa incluem o uso de recursos informatizados e a lingüística de corpus.

MIRIAM SANTOS - Graduada em Tradução (Inglês/Francês/Português), variante de estudos econômicos e literários, ISLA (Lisboa). Atualmente, é Consultora Lingüística (nomeadamente Terminologia e Controle de Qualidade) em Tecnologias de Informação, Informática e Telecomunicações. Experiência de 17 anos em

tradução, revisão, gestão de terminologia e controle de qualidade de projetos de tradução para a IBM, Microsoft, SAP, Oracle, HP, entre outros.

VERA MARIA CONTI NOGUEIRA - Licenciada em letras, desde 1971, dedica-se à tradução e revisão, com especialização nas áreas de direito e finanças, atendendo principalmente clientes nos EUA e Europa. Tem aplicado uma parcela cada vez maior de seu tempo à preparação de levantamentos terminológicos e glossários técnicos em parceria com Danilo Nogueira.